

Un còp èra Joan De l'ors

concepcion : Lo CIRDÒC / IEO d'Aude



Livret multilingue

Cat – fr – en – Deu

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

1

Hi havia una vegada...

De la formigueta al gegant, els companys d'en Joan de l'Òs es passegen pels contes d'aquí i d'arreu. Cadascun té la seva part d'universal i evoluciona com un peix sota l'aigua en l'univers imaginari del planeta. Això no els impedeix (ans el contrari) d'arrelar en el més profund de cada llengua i de cada cultura i d'enriquir-se amb la seva manera de viure i de parlar. Dir, murmurar « Un còp èra/Hi havia una vegada... », i la paraula d'Oc dibuixarà les nostres pors i esperances.

Es war einmal...

Vom Ameischen bis zum Riesen begleiten uns Hans der Bär und seine Gefährten durch die hiesigen und fremden Märchen. Jede Gestalt hat an sich etwas Universelles und macht wie ein Fisch im Wasser der gemeinsamen Märchenwelt Entwicklungen durch. Das hält sie aber nicht davon ab, (im Gegenteil sogar!) sich in die verschiedenen Sprachen und Kulturen einzuwurzeln und sich von Jedermanns Lebens-und Sprechweise zu ernähren.

« Un còp èra / es war einmal » und schon wird das okzitanische Wort auf unsere Ängste und Hoffnungen anspielen.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

1

Hi havia una vegada...

De la formigueta al gegant, els companys d'en Joan de l'Òs es passegen pels contes d'aquí i d'arreu. Cadascun té la seva part d'universal i evoluciona com un peix sota l'aigua en l'univers imaginari del planeta. Això no els impedeix (ans el contrari) d'arrelar en el més profund de cada llengua i de cada cultura i d'enriquir-se amb la seva manera de viure i de parlar. Dir, murmurar « Un còp èra/Hi havia una vegada... », i la paraula d'Oc dibuixarà les nostres pors i esperances.

Es war einmal...

Vom Ameischen bis zum Riesen begleiten uns Hans der Bär und seine Gefährten durch die hiesigen und fremden Märchen. Jede Gestalt hat an sich etwas Universelles und macht wie ein Fisch im Wasser der gemeinsamen Märchenwelt Entwicklungen durch. Das hält sie aber nicht davon ab, (im Gegenteil sogar!) sich in die verschiedenen Sprachen und Kulturen einzuwurzeln und sich von Jedermanns Lebens-und Sprechweise zu ernähren.

« Un còp èra / es war einmal » und schon wird das okzitanische Wort auf unsere Ängste und Hoffnungen anspielen.

Un còp èra Joan De l'ors



anglès

Un còp èra Joan De l'ors



francés

1

once upon a time...

From the smallest ant to the giant, the companions of John The Bear have figured in the folktales of here and elsewhere. Each plays his universal role, moving like a fish in the waters of the imaginary universe of the planet. This has enabled them to put down the deepest roots in every language and every culture, ensuring that our way of life is passed on. Speak, whisper « Un còp èra, Once upon a time... » the language of the Oc describes both our fears and our hopes.

Il était une fois...

De la petite fourmi au géant, les compagnons de Jean de l'Ours se promènent dans les contes d'ici et d'ailleurs. Chacun porte sa part d'universel et évolue comme un poisson dans l'eau dans tout l'univers imaginaire de la planète. Cela ne les empêche pas (bien au contraire) de s'enraciner au plus profond de chaque langue et de chaque culture et de se nourrir de la façon de vivre et de parler de chacun. Dire, murmurer « Un còp èra/Il était une fois... » et la parole d'Oc dessinera nos craintes et nos espoirs.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

2

La formigueta

Un dia d'hivern, la formigueta sortí de casa i relliscà sobre el gel. Per a alguns, se n'anava al mercat; per a d'altres, marxava en peregrinació cap a Jerusalem. Aquesta relliscada desencadenà tot un seguit d'esdeveniments. Tothom sap que n'hi ha prou que una papallona bati les ales per canviar el destí del món: gel, sol, núvol, vent, muralla, rata, gat, bastó, aigua, foc, vaca, carnisser... El conte-passejada esdevé una lletania. Al final del camí, la Segadora arreglarà l'assumpte. Però no abans que la formigueta torni del mercat o de la peregrinació!

Ameischen

Es war Winter. Ameischen verließ eines Tages sein Zuhause und glitt auf Glatteis aus. Manche sagten, sie ging zum Markt, andere meinten, sie wallfahrte nach Jerusalem. Dieses Rutschen verursachte eine Flut von Ereignissen. Jeder weiß, dass ein gemeiner Flügelschlag den Weltlauf verändern kann: Glatteis, Sonne, Wolke, Wind, Mauerwerk, Ratte, Katze, Stock, Feuer, Wasser, Kuh, Fleischer... Die märchenhafte Wanderung wird zu einer langen Aufzählung von Ereignissen. Am Wegende wird der Tod die Sache erledigen. Jedoch nicht bevor Ameischen vom Markt zurück ist... oder von der Wallfahrt!

Un còp èra Joan De l'ors



anglés

Un còp èra Joan De l'ors



francés

2

The Little Ant

One winters day, the little ant was leaving her house when she slipped on the ice. Some would say she was going to market, others that she was making a pilgrimage to Jerusalem. This slip up started off a chain of events. We all know that a simple flap of a butterfly wing is enough to change the course of the world ; black ice, sun, cloud, wind, wall, rat, cat, stick, fire, water, cow, butcher... The rambling tale becomes a litany. At the end of the road, the Reaper will be the judge. But not before the little ant returns from the market or from her pilgrimage.

La Petite fourmi

Un jour d'hiver, la petite fourmi sortit de chez elle et glissa sur le verglas. Pour certains, elle allait au marché ; pour d'autres, elle partait en pèlerinage à Jérusalem. Cette glissade déclencha une kyrielle d'événements. Chacun sait qu'un simple battement d'aile de papillon suffit à changer la course du monde : verglas, soleil, nuage, vent, muraille, rat, chat, bâton, feu, eau, vache, boucher... Le conte-randonnée devient une litanie. Au bout du chemin, la Faucheuse (la Mort) réglera l'affaire. Mais pas avant le retour de la petite fourmi du marché ou du pèlerinage !

Un Còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un Còp èra Joan De l'ors



alemand

3

En Gra De Blat

Una veu baixa increpà la dona estèril. En Gra de Blat aparegué de sobte per convertir-se en el seu fill. Diu el proverbi: "En el pot petit hi ha la bona confitura". Imagineu-vos com n'és de petit el pot... Però les vaques no escolten les rondalles de les àvies a la vora del foc. Una llepada i, upa! En Gra de Blat desaparegué. Després de mil aventures, retrobarà el pare i la mare, i els portarà la bona sort amb el botí robat als lladres que haurà espantat.

Maiskörnchen

Eine weiche Stimme fuhr die traurige und zeugungsunfähige Frau an. Da war gerade Maiskörnchen erschienen und wurde ihr Sohn. Ein Sprichwort sagt ja: « Lieber ein kleiner pfiffiger Bursche als ein großer Dummkopf ». Und wie klein war dieser aufgeweckte Bursche! sehr klein sogar... Aber die Kühe hören nicht den Omas zu, die Märchen am Kamin erzählen. Die Zunge raus und hoppla! Schon ist Maiskörnchen verschwunden. Es wird nach zahlreichen Abenteuern Vater und Mutter wiederfinden. Nachdem es die fürchterlichen Dieben zurückgeschreckt hat und ihnen die Beute entwendet hat, wird es seine Eltern reich machen.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglés

Un Còp èra Joan De l'ors



francés

3

Grain of Corn

A little voice spoke to the woman who had no children. Grain of Corn will become your son. The proverb says « Better to be small and smart than big and stupid ». The little smart one may be tiny, but cows can't listen to the fireside stories told by Grandma. A bit of wisdom and there you have it. Grain of Corn will come back to his parents after thousands of adventures and he will bring them the booty he tricked away from thieves.

Grain De maïs

Une petite voix apostropha la femme stérile. Grain de Maïs venait d'apparaître pour devenir son fils. Le proverbe dit : « Mieux vaut un petit dégourdi qu'un grand ahuri ». Pensez si le petit dégourdi est minuscule... Mais les vaches n'écoutent pas les contes des grand-mères au coin du feu. Un coup de langue et hop ! Grain-de-maïs a disparu. Il retrouvera père et mère après des milliers d'aventures. Il leur apportera la fortune avec le butin dérobé aux terribles voleurs qu'il a effrayés.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

4

En Mig-Pollastre

« Quequerequet! Retrobaré el meu petit escut! ». No és pas gaire gran, no és pas gaire gras, el nostre pollastret occità. De bon matí, un raig de sol li mostrà un lluis d'or. Que cofoi n'estava, en Mig-Pollastre! Però de seguida arribà el rei de París per apropiar-se de la riquesa de la contrada. Passat un any, no havia complert la promesa de retornar el préstec. Llavors, el pollastret es dirigí cap a París, i va saber convertir els enemics potencials (l'egüineu, el llop, el riu) en aliats per recuperar els seus béns i tornar a cantar a l'albada, propietari d'un lluis d'or que no li serveix de res.

Kikerikett

« Kikerikett! Meinen Taler werde ich wiederfinden! » Groß und fett ist aber gerade nicht unser okzitanisches Hühnchen. Frühmorgens entdeckte es unter dem Sonnenschein einen Taler. Stolz ward es, Kikerikett! Sofort kam König von Paris an und beschlagnahmte das ganze Geld von dem Land. Ein Jahr danach war er nicht imstande, sein Versprechen zu halten und die Leihsumme zurückzuzahlen. Deshalb machte sich das Hühnchen auf den Weg nach Paris und aus seinen möglichen Feinden (dem Fuchs, dem Wolf, dem Fluß) wurden Freunde, die ihm dazu halfen, seine Habe zurückzugewinnen und in aller Frühe wieder zu krähen. Er war ja der stolze Besitzer eines Talers, den er nicht brauchen konnte.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglés

Un Còp èra Joan De l'ors



francés

4

Cock a Doodle Doo

« Cock-a-doodle-do! I have found a golden « ecu » (coin)! ». He isn't very big and he isn't very fat, our little Occitan cock, but one fine morning a ray of sun helped him to find a « louis d'or » (a golden coin). Oh! he was so proud, little Cock A Doodle Doo. But soon enough the King will come from Paris to take away the riches of the countryside, and at the end of the year he will forget his promise to repay the loan. So, little Cock A Doodle Doo will band together with his usual enemies (the fox and the wolf) to take back his property. And he will return to sing again at dawn, the proud owner of a louis d'or, which to him is quite useless.

Moitié De Poulet

« Quequerequet! Je retrouverai mon petit écu! ». Il n'est pas bien grand, il n'est pas bien gras notre petit poulet occitan. De bon matin, un rayon de soleil lui fit découvrir un louis d'or. Qu'il était fier, Moitié de Poulet! Mais roi de Paris arriva aussitôt pour s'emparer de la richesse du pays. Au bout d'un an, il ne tint pas la promesse de rembourser le prêt. Alors, le poulet partit pour Paris et il sut faire de ses ennemis potentiels (le renard, le loup, le fleuve) des alliés pour récupérer son bien et revenir chanter à l'aube, propriétaire d'un louis d'or qui lui est inutile.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

5

El llop i l'eguiu

El llop, en un conte tradicional, no hi pinta res! La gola, les potes, les urpes, els ullals y el pèl fosc no espanten ningú. Esporugit, tem la fi del relat, on es veurà ferit, apedregat, cremat, rostit, estrangulat, escaldat, ofegat, abandonat, caçat, esbudelat, arruïnat... i això no és tot! Que no hi compti pas, amb l'ajut del company Eguineu, que només somia burlar-se'n mitjançant múltiples estratagemes. El llop aprèn que no totes les cabres es deixen menjar a trenc d'alba, i que el porc sempre va a parar al calder.

Der Fuchs und Der Wolf

Der Wolf hat es aber nicht leicht in einem traditionellen Märchen. Schnauze, Pfoten, Krallen, Zähne und schwarzes Fell erschrecken doch keinen. Der verängstigte Wolf hat vor dem Märchenende Angst denn er wird im Laufe der Geschichte verletzt, niedergeknüppelt, erschlagen, ins Feuer geworfen, gebraten, erwürgt, verbrüht, ertränkt, im Stich gelassen, weggejagt, ausgeweidet, ruiniert... und so weiter und so fort! Auf die Unterstützung vom Gefährten Fuchs kann er sich nicht verlassen denn jener träumt nur davon, den Wolf durch zahlreiche Finten lächerlich zu machen. Alle Ziegen gehören nicht dem berühmten Herrn Seguin und das Schwein wird mit allen Wassern im Kessel gewaschen.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

5

The Fox and the Wolf

The wolf in the traditional tale, it's no life! Jaws, paws, claws, teeth and black hair don't scare anyone. Hey Wolf, be afraid, fear the end of the tale which will see you hurt, clubbed, knocked senseless, burned, roasted, strangled, drowned, abandoned, hunted, gutted, ruined... and more! You can't count on the help of Mr. Fox who wouldn't dream of making fun of you in a million ways. The goats are not all of Mr. Sequin, and the pig has more than one trick up his sleeve.

Le renard et le loup

Le loup dans un conte traditionnel, ce n'est pas une vie! Gueule, pattes, griffes, canines et poil noir ne font peur à personne. Le loup, apeuré, craint la fin du récit qui le verra blessé, matraqué, assommé, brûlé, rôti, étranglé, échaudé, noyé, abandonné, chassé, étripé, ruiné... et plus! Qu'il ne compte pas sur l'aide du Compagnon Renard qui ne rêve que de se moquer de lui à travers de multiples stratagèmes. Toutes les chèvres ne sont pas de M. Seguin et le cochon a plus d'un tour dans son chaudron.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

6

En Joan el Babau

« Que n'ets de babau, fillet meu ! ». L'innocent ocupa un lloc important en els contes, amb la seva manera de concebre el món, d'entendre les ordres y de posar en pràctica encàrrecs i consells. Una de dues : o esdevé víctima permanent de les seves males interpretacions, o les bestieses que comet li permeten desmuntar els paranys gràcies a la ignorància total dels perills i la folla temeritat de qui no té por de res.

Hans Der Blödiän

« Da bist du aber dumm, mein armer Junge ! » Der Dummerjan spielt in den Märchen eine wichtige Rolle, da er eine eigene Lebensauffassung hat und eine Art hat, die Befehle zu interpretieren und Bitten und Ratschläge anzuwenden. Infolgedessen gibt es zwei Möglichkeiten : entweder wird er ein Opfer seines eigenen Leichtsinns oder seine Dummheiten verhelfen ihm eben dazu, in keine Fallen zu geraten, gerade deshalb, weil er die Gefahren nicht erkennt und nichts befürchtet.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

6

The Fool “Foolish John”

« Oh you are foolish, my poor child! » The innocent occupy an important place in folklore in the way they see the world, understand the nature of things, and put into practice requests and advice. Two possibilities : he becomes the permanent victim of his misinterpretations, or else his stupidity enables him to avoid all traps with total ignorance of the dangers and the insane recklessness of one who fears nothing.

Jean le Sot

« Que tu es sot, mon pauvre enfant! ». L'innocent occupe une place importante dans les contes avec sa façon de concevoir le monde, de comprendre les ordres et de mettre en pratique demandes et conseils. Deux possibilités : ou il devient la victime permanente de ses dérisoires interprétations ou alors ses bêtises lui permettent de déjouer tous les pièges avec l'ignorance totale des dangers et la folle témérité de celui qui ne craint rien.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

7

El més jove

Els contes avancen a un ritme ternari; sovint la situació s'esclareix al tercer intent. Hi ha tres nois i el més jove és el més espavilat. Els més grans es precipiten: ofuscats per l'objectiu, ignoren qui podria ajudar-los i són les víctimes escollides pel monstre o la bruixa. Si són dolents, aprenen que la força només forneix victòries provisionals. Al final, triomfa la bondat i l'astúcia. El més jove sap escoltar, observar, compartir, donar... i guanyar.

Der Jüngere

Die Märchen haben einen Dreitakt-Rhythmus. Die Situation geht oft beim dritten Versuch gut aus. Es gibt drei Jungen und der Jüngere ist am Aufgewecktesten. Die Älteren gehen schnell an eine Sache heran. Da sie nur vom Ziel besessen sind, wollen sie nicht diejenigen kennen, die ihnen helfen könnten und werden die natürlichen Opfer des Ungeheuers oder der Hexe. Sollten sie böse sein, so werden sie erfahren, dass die Gewalt nur zu vorläufigen Siegen führt. Am Ende siegen Herzensgüte und Gewandtheit. Seinerseits kann der Jüngere auf die anderen hören, betrachten, aufteilen, geben... und gewinnen.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

7

The Youngest

The tales continue in a ternary pace. The situation unfolds in the third attempt. There are three boys and the youngest is the smartest. The elders go for it: obsessed by the objective, they ignore those who can help them, and thus become the victims of the monster or the witch. If they do wrong they learn that force does not necessarily bring rewards. In the end, goodwill and skill will bring results. For his part, the youngest knows to listen, watch, share, give,... ..and win.

Le Plus jeune

Les contes avancent sur un rythme ternaire. La situation se dénoue souvent à la troisième tentative. Les garçons sont trois et le plus jeune est le plus dégourdi. Les aînés foncent: obnubilés par l'objectif, ils ignorent ceux qui pourraient les aider et sont les victimes désignées du monstre ou de la sorcière. S'ils sont méchants, ils apprendront que la force ne donne que des victoires provisoires. À la fin, bonté et habileté l'emportent. Pour sa part, le plus jeune sait écouter, regarder, partager, donner... et gagner.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

8

La Princesa

La princesa dels contes és com la Dama del trobador: un ideal. Sens dubte, és bonica com la llum del dia; excepte si un encanteri la transforma en una vella rondinaire, en dona del Drac, en granota o en bastó. Però, un bon dia, el jove cavaller vindrà a desfer l'encanteri. Un petó, una promesa: les proves no han acabat. El cavaller ha d'anar a la guerra, seguir fent camí, matar el monstre de set caps, travessar el mar. I la princesa, durant anys i anys, esperarà i esperarà el retorn de l'estimat...

Die Prinzessin

Die Prinzessin der Märchen ist wie die Frau der Minnesänger: ein Ideal. Selbstverständlich ist sie bildschön. Es sei denn, dass sie verhext in ein altes mürrisches Weib, in ein riesiges Fabeltier, in einen Frosch oder noch in eine Ente verwandelt wurde. Eines Tages aber wird sie der schöne Ritter aus der Verzauberung herausreißen. Ein Kuss, ein Versprechen: er wird aber noch weiter auf die Probe gestellt. Der Ritter soll in den Krieg ziehen, seinem Schicksal nachjagen, das siebenköpfige Tier töten, auf dem weiten Meer fahren. Und so wird die Prinzessin jahrein jahraus auf den Geliebten warten müssen...

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

8

The Princess

The princess of the tales is like the lady revered by the troubadours : an ideal. Of course, she is as beautiful as the day. Except when a spell transforms her into an old hag, a dragon, a frog, or a duck. But one day the handsome knight will come to deliver her. A kiss, a promise ; the proof of which must be established. The knight must leave to fight, follow his quest, kill the beast with seven heads, cross the seas. And the princess must wait some years, and then some more, waiting forever for the return of her love.

La Princesse

La princesse des contes est comme la Dame des troubadours : un idéal. Bien sûr, elle est belle comme le jour. Sauf si un sort l'a transformée en vieille revêche, en femme du Drac, en grenouille ou en cane. Mais un jour, le beau cavalier viendra la délivrer du sortilège. Un baiser, une promesse : les épreuves ne sont pas terminées. Le cavalier doit partir à la guerre, poursuivre sa quête, tuer la bête des sept têtes, traverser la mer. Et la princesse, des années et des années durant, attendra encore et encore le retour de l'aimé...

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

9

La vella

Les velles son tan velles que ho saben tot: els secrets del món, del món visible i de les terres de l'imaginari. Coneixen també la maldat, que fan seva si es converteixen en bruixes. El cavaller cavalca i la vella s'asseu a la cruïlla. Ella li demana aigua, pa o ajut. Compte qui la topi pel camí: la mala sort tenirà el seu destí! Benaventurat qui li ofereixi un tros de pa. La vella li revelarà el secret, li donarà la clau i li ensenyarà la fórmula màgica que el protegirà per sempre més.

Das Altweib

Altweiber sind so alt, dass sie alles wissen: sie kennen die Geheimnisse der Welt, der irdischen Welt sowie der Phantasiewelt. Sie wissen auch, wie der Mensch böse sein kann, wenn sie zu Hexen werden. Der Ritter reitet Galopp und das Altweib nimmt an der Wegekreuzung Platz. Sie bittet ihn um Wasser, Brot oder um Hilfe. Über denjenigen, der vorbeireitet, wird das Verhängnis hereinbrechen! Demjenigen, der ihm ein Stück Brot anbieten wird, wird das Glück lächeln. Das alte Weib wird ihm das Geheimnis verraten, ihm den Schlüssel geben und ihm die Zauberformel beibringen, die vor allem schützt.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

9

The Old Hag

The old hag may be old but she is also wise ; she knows the secrets of the world, both real and the imaginary. If she is a witch she also knows all the bad spells and the havoc she can wreak. The knight galloping on his horse is intercepted at the crossroads and the old hag asks him for bread, for water, or for help. A warning to those who continue on the way, a bad spell will fall on you ! Good fortune however, to those who stop to offer aid. The Old Hag will reveal the secret, give him the key, or teach him the magic formula for protection.

La vieille

Les vieilles sont si vieilles qu'elles savent tout : les secrets du monde, du monde visible et des contrées de l'imaginaire. Elles en savent aussi toute la méchanceté dont elles se font les porteurs si elles deviennent sorcières. Le cavalier galope et la vieille s'assied au carrefour. Elle lui demande de l'eau, du pain ou une aide. Attention à celui qui passera son chemin : le mauvais sort s'abattra sur lui ! Chance à celui qui offrira un bout de pain. La vieille lui révélera le secret, lui donnera la clé et lui apprendra la formule magique qui protège de tout.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

10

El ferrer

El foc és un dels quatre elements. Fa somniar els homes. Per una banda, els escalfa, substitueix el sol quan arriba la negre nit, i escalfa la sopa. Per altre, pot cremar-ho tot: la natura, els animals, els pergamins i la gent. Hi ha un home que té una relació molt especial amb el foc, perquè és la seva eina de treball: el ferrer (a vegades, fa de metge o dentista). La seva ferreria és el punt de trobada dels vilatans, hi para el viatger per ferrar el cavall, o en Joan de l'Ós per fer fondre el seu bastó de 350 kg.

Der Schmied

Das Feuer gehört zu den vier Elementen. Es bringt die Menschen zum Träumen. Einerseits erwärmen sie sich an ihm, es ersetzt die Sonne in der stockdunklen Nacht und es macht einem die Suppe warm. Andererseits kann es alles verbrennen: Natur, Tiere, Urkunden und Menschen. Ein Mann aber steht in enger Verbindung mit dem Feuer, da er damit arbeitet: es handelt sich um den Schmied (manchmal wird er Arzt oder Zahnklempler). An seiner Schmiede treffen sich die Dorfbewohner, der Reisende macht hier Rast und lässt sein Pferd beschlagen oder Hans der Bär lässt seinen 350 kg schweren Stab gießen.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

10

The Blacksmith

Fire is one of the four elements. He makes men dream. On one hand, it is he who warms us, who replaces the sun in the blackest night and heats up our soup. On the other hand, he can burn everything; nature, animals, scrolls, and people. More than any other, a man is related to fire in so far as he employs it for his work; the blacksmith (sometimes he becomes a doctor or a tooth puller). His forge is the place where villagers meet, where travellers stop to get their horses shod, where Jean the Bear worked to melt his 350 kg iron bar.

Le forgeron

Le feu est l'un des quatre éléments. Il fait rêver les hommes. D'une part, c'est lui qui réchauffe, qui remplace le soleil dans la nuit noire et fait chauffer la soupe. D'autre part, il peut tout brûler: nature, animaux, parchemins et gens. Plus que tout autre, un homme est en relation avec le feu qui est son outil de travail: le forgeron (parfois, il devient médecin ou arracheur de dents). Sa forge est le lieu de rencontre des villageois, s'y arrêtent le voyageur pour ferrer son cheval ou Jean-de-l'Ours pour fondre sa canne de 350 kg.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

11

El servent

En els contes, les relacions socials se simplifiquen. Els patrons són uns explotadors que volen treure màxim rendiment del mínim sou. El servent és un gandul i se les sap totes per poder descansar, acabar la feina o fer fortuna i, per què no, reemplaçar l'amo, i en lloc d'ell...

El pacte reemplaça el contracte de feina. Desdir-se quan s'ha donat la paraula arrossega conseqüències terribles. I el servent se'n surt amb la seva!

Der Knecht

In den Märchen werden die sozialen Verhältnisse vereinfacht. Die Herren sind Ausbeuter, die sehr viel gegen wenig Geld verlangen. Der Knecht aber ist ein Faulpelz oder ist mit allen Hunden gehetzt und weiß, wie man sich ausruhen kann, eine Arbeit vorantreibt oder reich wird und, warum nicht, den Herrn ersetzen kann, und jetzt ist er dran... Das Übereinkommen ersetzt den Arbeitsvertrag. Sich von dem Versprechen loszusagen hat schwere Folgen. Und das Spiel wird der Knecht gewinnen!

Un Còp èra Joan De l'ors



anglés

Un Còp èra Joan De l'ors



francés

The Knave

In the tales, social relations are simplified. The Masters are exploiters who want the maximum effort for the minimum payment. The Knave is lazier than a dormouse and has many tricks to help him get the work done with minimum effort, make a fortune, and (why not?) even replace the master, and in his turn...

The pact replaces the work contract, and reneging on the deal always sets off a train of terrible events in which the Knave always wins!

Le valet

Dans les contes, les rapports sociaux sont simplifiés. Les patrons sont des exploiters qui veulent le maximum de rendement pour le minimum de paiement. Le valet, lui, est plus fainéant qu'un loir ou a plus d'un tour dans son sac pour se reposer, avancer le travail ou faire fortune et, pourquoi pas, remplacer le maître, et à son tour...

Le pacte remplace le contrat de travail. Renier la parole donnée entraîne des conséquences terribles. Et le valet gagne la partie!

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

12

El Rei Dels CorBs

El negre? El negre és el color de la nit, del corb, del dol i la misèria. Quants horrors anuncien les campanades de mitjanit? Alguns homes es converteixen en llops afamats, les bruixes celebren el sàbat, els monstres prenen forma humana. El Rei es un bon home durant el dia, y un Corb que gralla durant la nit. Però, si passats set anys, la reina no ha fet esforços per esbrinar el secret de les seves escapades nocturnes... La darrera nit, la curiositat serà massa gran, i caldran altre cop anys i anys per desfer l'encanteri.

Der RaBenkönig

Schwarz? Die Farbe der Nacht, rabenschwarz, die Farbe der Trauer und des Elends. Wie viele Unheile werden kommen, wenn die Uhr 12 schlagen wird? Manche Menschen verwandeln sich in ausgehungerte Wölfe, die Hexen versammeln sich, die Ungeheuer haben wieder eine menschliche Gestalt. Der König ist tagsüber ein braver Mann und in der Nacht ist er ein krächzender Rabe. Aber, wenn die Prinzessin, seine Braut, sieben Jahre lang das Geheimnis seiner nächtlichen Ausflüge nicht erfährt... die Neugier wird jedoch in der letzten Nacht zu groß sein. Deswegen werden wir noch lange brauchen, bis die Verzauberung endet.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

12

The King of the Ravens

Black? Colour of night, black raven, colour of mourning and of misery. How many horrors happen on the twelfth stroke of midnight? Some men transform into werewolves, witches take flight, monsters take human form. The King is bewitched in the form of a raven by day but re takes his form as a handsome young man by night. For seven years he must conceal his true human form from his wife, the princess. But on the last night of the curse her curiosity overcomes her, and she sets off another three years of misery before the curse is ended.

Le Roi Des Corbeaux

Le noir? Couleur de la nuit, noir corbeau, couleur de deuil et de misère. Combien d'horreurs peuvent annoncer les douze coups de minuit? Certains hommes se transforment en loups affamés, les sorcières font sabbat, les monstres reprennent forme humaine. Le Roi est un brave homme le jour et Corbeau croassant la nuit. Mais si, pendant sept ans, son épouse de princesse ne tente pas de savoir le secret de ses escapades nocturnes... la dernière nuit, la curiosité sera trop forte et il faudra encore du temps et du temps pour en finir avec l'ensorcellement.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

13

El DiabLe i el Drac

Creieu que hi ha diables, petits y grans, a l'Infern? Deuen haver-n'hi pocs, perquè molts són a la Terra per caçar les ànimes y condemnar els humans. Però el primer que travessi el Pont del DiabLe serà ase, cabra o gat: què voleu, l'home és més diabòlic que el mateix DiabLe! I el seu bessó, el Drac, passa l'estona transformant-se per enganyar el seu món. Per a ell la joia de l'èxit, perquè tots i totes som una mica/molt Dracs i Draqueses!

Der Teufel und Der Drache

Sind Sie der Meinung, dass es in der Hölle Teufel, Teufelchen und Riesenteufel gibt? Sie sollen ganz wenig sein denn viele leben hier auf der Erde, um die Seelen wegzujagen und, um die Menschen zu verdammen. Der Erste aber, der über die Teufelsbrücke gehen wird, wird ein Esel, eine Ziege ode eine Katze: Tja! Der Mensch ist noch übler als der Teufel himself!

Und sein Bruder der Drache verwandelt sich stets, um seine Mitläufer in die Irre zu führen. Er wird frohlocken denn jeder von uns ist irgendwie in geringem oder/großem Ausmaß auch ein Drache!

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

13

The Devil and The Dragon

Do you think there are many devils big and small in Hell? There cannot be because there are a multitude on Earth, hunting souls and condemning humans. But the first to cross the Devils Bridge will be a donkey, a goat or a cat: consider that, man is more demonic than the Devil himself!

And his twin, The Dragon, spends his time transforming himself in order to deceive the world. For him there is great success because we are all, more or less, dragons ourselves!

Le Diable et le Drac

Vous croyez qu'il y a des diables, petits et grands, en Enfer? Ils y doivent être peu nombreux car une multitude est sur Terre pour chasser les âmes et damner les humains. Mais le premier qui traversera le Pont du Diable sera âne, chèvre ou chat: que voulez-vous, l'homme est plus diabolique que le Diable himself!

Et son jumeau, le Drac, passe son temps à se transformer pour tromper son monde. Pour lui, les joies du succès car chacun et chacune est un peu/beaucoup Drac ou Draquesse!

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

14

Sant Pere

Quan només queda un crostó de pa per tota la família, un caminant s'atura. Si se'l rep bé (sostre i plat a taula), l'hoste revelarà la seva identitat: Sant Pere del Cel, que ha deixat el Paradís per venir a la Terra. Als amfitrions oferirà un present sagrat: un secret, una fórmula, una manera d'invocar-lo o una fava. Quan hagi marxat, potser faran fortuna; però més enllà dels núvols, el Manyà vigila, a punt per ajudar el valerós o l'innocent, el pobre i el pastor, arriscant-se a canviar el curs d'una vida.

Der Heilige Petrus

Es bleibt nur ein armes Stück Brot für die ganze Familie; ein Reisender macht hier Rast. Wenn er bestens gepflegt wird und eine ordentliche Lagerstatt bekommt, wird der Gast sagen, wer er ist. Der Heilige Petrus hat den Himmel verlassen, um auf der Erde zu verweilen. Seinen Gastgebern wird er ein tolles Geschenk machen: es ist ein Geheimnis, eine Zauberformel, ein Name oder eine Bohne. Nach seiner Abreise wird man vielleicht reich sein aber der Toröffner betreut einen jenseits der Wolken. Er würde gern dem Tüchtigen, dem Unschuldigen, dem Armen und dem Schäfer helfen, auch wenn er dafür einem das Leben verändern soll.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

14

Saint Peter

When there is no crust left to feed the family a traveller will stop to ask for bed and board. On being invited to reveal his identity he says he is Saint Peter of the Sky who has left Heaven to walk on Earth. To his hosts he will leave a sacred gift; a secret, a formula, a way to call for help, or a bean. After he leaves perhaps there will be good fortune because the Locksmith, protector of people and goods, is watching from on high. He will bring help to the brave and the innocent, the poor, and the shepherd, changing the course of lives.

Saint Pierre

Quand il ne reste qu'un croûton pour toute la famille, un voyageur s'arrête. S'il est bien reçu (gîte et couvert), l'invité révélera son identité: Saint Pierre du Ciel a laissé le Paradis pour venir sur Terre. À ses hôtes, il offrira un sacré cadeau: un secret, une formule, une façon de l'appeler ou une fève. Après son départ, peut-être fera-t-on fortune mais, d'au-delà des nuages, le Serrurier surveille, prêt à porter aide au vaillant ou à l'innocent, au pauvre et au berger quitte à changer le cours d'une vie.

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

15

El Geperut

La seva gepa no és pas un escriptori per explicar en detall les qüestions del món. La seva gepa no és pas un cove per abocar-hi una verema de paraules. El Geperut camina i camina per valls i muntanyes, de ciutat en ciutat, voltant pel món, buscant la sort. Sempre preguntant-se si hauria d'anar a perdre la gepa allà dalt, al Castell dels Fantasmes, o si ha d'assumir la seva condició i seguir fent camí per la vida, sense commoure's ni perdre el temps amb el somriure d'una pastora o d'una princesa. Qui sap si el seu cos-interrogant ens permetrà de trobar solucions i respostes al pas del temps?

Der Bucklige

Sein Buckel ist kein Schreibpult, an dem man sich hält, um den Weltlauf zu besprechen. Sein Buckel ist kein Tragekorb, in welchen man die geernteten Worte hereinwirft. Der Bucklige wandert über Berg und Tal. Dabei fragt er sich stets, ob er sich dort oben im Schloss der Gespenster von seinem Buckel befreien soll oder, ob er so weiter leben soll, wie er ist und sein Leben fortführen soll, ohne gerührt auf das Lächeln einer Hirtin oder einer Prinzessin zu achten. Sein fragezeichenförmiger Körper wird uns vielleicht dazu verhelfen, Lösungen und Antworten auf den Zeitlauf zu finden.

Un Còp èra Joan De l'ors



anglès

Un Còp èra Joan De l'ors



francès

15

The HunchBack

His hunch is not a writing desk for telling in detail the affairs of the world. His hunch is not a hood for gathering a harvest of words. The Hunchbacks walks and talks as he passes through mountains and valleys, from city to city as he travels the world in search of fortune. He wonders if he should give up his hunch and go up to the Castle of Ghosts? Or whether he should continue in his current state and travel on the road of life without dwelling on the smile of a sheperdhess or a princess. His body, a point in question, who knows if we will find the answers in due course of time?

Le Bossu

Sa Bosse n'est pas un écritoire pour conter en détail les affaires du monde. Sa Bosse n'est pas une hotte pour entrer une vendange de paroles. Le Bossu marche et marche encore par monts et par vaux, de ville en ville, autour du monde à la recherche de la fortune. Toujours à se demander s'il doit aller perdre sa Bosse là-haut au Château des Fantômes ou s'il doit assumer sa condition et poursuivre la route de la vie sans s'attarder au sourire d'une bergère ou d'une princesse et s'en émouvoir. Son corps-point-d'interrogation qui sait s'il nous permettra de trouver solutions et réponses à la marche du temps?

Un còp èra Joan De l'ors



Catalan

Un còp èra Joan De l'ors



alemand

16

Joan De l'òs

Joan : fill de la pastora i l'òs, de la muntanya i la joventut, de la força i la dolçor. Endú-te les històries del bell país d'Oc i vés a la conquesta del món. Desconfia dels falsos amics i els mals companys, no temis ni l'Home-Diable ni l'àguila blanca afamada. Joan de l'Òs, et seguim. Amb tu, volem viure mil aventures entre dos mars i tres muntanyes, de Carcassona a Melbourne, d'Aldebaran a Pamperigosta. Au va, torna'ns a dir :
I vet aquí un gos, i vet aquí un gat,
aquest conte no ha acabat...

Hans Der Bär

Hans : das Kind der Hirtin und des Bären, des Gebirges und der Jugend, der Kraft und der Zartheit. Nimm die Geschichten des reizenden okzitanischen Landes mit, um die große weite Welt zu erobern ! Mißtraue den Heuchlern und den falschen Gefährten ! Hab keine Angst weder vor dem Teufel-Menschen noch vor dem ausgehungerten weißen Adler ! Hans dem Bären, wir folgen dir. An deiner Seite wollen wir auf weitere tausend Abenteuer ziehen, von Carcassonne nach Melbourne, von Avignon nach Bremen, sogar bis über die sieben Berge... Komm schon !
Sag es bitte schön noch einmal :
Und so endet die Geschichte...

Un Còp èra Joan De l'ors



anglés

Un Còp èra Joan De l'ors



francés

16

doch nicht... sie endet sogar nie.
John the Bear

John, mythical hero of the Pyrenees, was the son of a shepherdess and a bear. Symbol of the mountain and of youth, of strength and of gentleness. He represents the beautiful land of the Oc. On leaving to conquer the world he defied false friends and bad companions, fearing neither the devil man nor the hungry white eagle.

John the Bear, we follow you. With you we will live a thousand adventures between the two seas and three mountains, from Carcassonne to Melbourne, from Aldebaran to Pamperigouste. Go on, tell us again, and « Cric and Crac », the story is never finished...

Jean De l'ours

Jean : enfant de la bergère et de l'ours, de la montagne et de la jeunesse, de la force et de la douceur. Emporte les histoires du beau pays d'Oc pour partir à la conquête du monde. Méfie-toi des faux amis et mauvais compagnons, ne crains ni l'Homme-Diable ni l'Aigle blanc affamé.

Jean de l'Ours, nous te suivons. Avec toi, nous voulons vivre mille aventures entre deux mers et trois montagnes, de Carcassonne à Melbourne, d'Aldébaran à Pampérigouste. Allez, redis-nous encore :

Et cric et crac, le conte n'est jamais fini...

Reviradas

Catalan : Mondo Services
Alemand : Nelly Loussert
Anglés : Amanda Sheridan
Francés : Alan Roch

